



**Inspection pédagogique régionale de Langues vivantes
académie de Versailles**

**La grille pour l'évaluation de la compréhension en langue vivante
au cycle Terminal :
un outil de positionnement et guide pour l'entraînement**

Sommaire :

- I- [Propos général](#)
- II- [Explicitation des entrées des grilles de compréhension à l'aune d'un exemple](#)
- III- [Entraînement](#)
- Annexe- [Script, traduction, copie d'élève](#)

Introduction :

L'évaluation des acquis des élèves fait légitimement l'objet d'une attention certaine de la part de chacune et chacun. Depuis le passage au contrôle continu et la mise en place de l'attestation en langues vivantes, les grilles d'évaluation ont une importance renouvelée. Dans ce contexte, nous souhaitons ici apporter des précisions quant à l'utilisation de la grille qui vise à évaluer la compréhension.

Première partie : propos général

Dans le cadre du nouveau lycée, les évaluations tout au long du cycle terminal comptent désormais pour le calcul d'obtention du baccalauréat d'une part, et, s'agissant des LVE, de l'attestation de langues en fin de cycle terminal, d'autre part. Cette attestation précise le niveau de langue atteint par l'élève dans chacune des activités langagières. Au sein de chaque établissement, les enseignantes et enseignants de langues vivantes s'accordent sur les modalités d'évaluation des élèves pendant le cycle terminal, ce qu'ils formalisent dans le projet local d'évaluation. Les grilles d'évaluation de compréhension et de production sont des outils communs et partagés par toutes les langues vivantes ; elles contribuent à l'harmonisation des évaluations et, partant, de la notation des élèves d'une même classe, d'un même établissement, de tous les établissements.

Classe de terminale									
LANGUES VIVANTES									
Disciplines	Évaluation chiffrée		Évaluation des compétences en référence aux programmes d'enseignement					Appréciation générale sur le niveau d'implication et les progrès de l'élève	Nom et signature du ou des professeurs
	Élève	Groupe	Niveaux de compétences communicatives au regard du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) : A1 : utilisateur élémentaire, niveau introductif ou de découverte A2 : utilisateur élémentaire, niveau intermédiaire ou aisé B1 : utilisateur indépendant, niveau aisé B2 : utilisateur indépendant, niveau avancé ou indépendant C1 : utilisateur expérimenté, niveau avancé C2 : utilisateur expérimenté, niveau maîtrise						
Enseignements obligatoires de langues vivantes									
LANGUE VIVANTE ETUDIÉE (LVA)	Moyennes	Efficacité du groupe	Niveau atteint en fin d'année scolaire en vue de l'attestation de langues vivantes						
	1 ^{er}	Répartition des moyennes individuelles (%)	Compréhension de l'écrit						
	2 ^e	-8 à +12 et +12	Compréhension de l'oral						
	3 ^e		Expression écrite						
	4 ^e		Expression orale en continu et en interaction						
Moyenne annuelle du groupe									
NIVEAU GLOBAL									
A1 A2 B1 B2 C1 C2									
LANGUE VIVANTE ETUDIÉE (LVB)	Moyennes	Efficacité du groupe	Niveau atteint en fin d'année scolaire en vue de l'attestation de langues vivantes						
	1 ^{er}	Répartition des moyennes individuelles (%)	Compréhension de l'écrit						
	2 ^e	-8 à +12 et +12	Compréhension de l'oral						
	3 ^e		Expression écrite						
	4 ^e		Expression orale en continu et en interaction						
Moyenne annuelle du groupe									
NIVEAU GLOBAL									
A1 A2 B1 B2 C1 C2									



ACADÉMIE DE VERSAILLES

Liberté
Égalité
Fraternité

En fin de cycle terminal, les élèves doivent avoir atteint un niveau fixé dans les textes officiels et qui est adossé au *Cadre européen commun de référence pour les langues*, à savoir B2 en LVA et B1 en LVB. Dans cette visée, les grilles permettent de positionner l'élève sur un niveau de maîtrise, dans les activités de réception et de production, et d'objectiver le niveau acquis. Aussi sont-elles utiles en fin de cycle, mais également tout au long du cycle afin de mesurer la progression de l'élève. Elles permettent de tracer la progression, qu'il est utile de conserver dans la perspective d'un suivi individualisé de l'élève sur l'ensemble du cycle. Concrètement, nous vous recommandons de garder une trace dans vos outils de suivi (type « carnet de notes ») du niveau atteint aux différentes évaluations menées tout au long du cycle. Une telle utilisation, sur un temps long, invite dès lors à interroger l'utilisation des grilles non seulement lors des phases de mesure de la performance (lors des évaluations sommatives) mais également dans le cadre de l'accompagnement de l'élève vers le niveau attendu ou le niveau supérieur. C'est ce que nous verrons dans une deuxième partie de cette présentation consacrée à l'évaluation de la compréhension.

Précisons que les grilles d'évaluation et leur utilisation figurent dans la page Éduscol consacrée aux Modalités d'évaluation de langues vivantes aux baccalauréats général et technologique. De même, le Guide de l'évaluation des apprentissages et des acquis des élèves au lycée général et technologique publié en novembre 2023 par l'IGÉSR renvoie à l'utilisation de ces grilles dans le cadre du contrôle continu. Pour rappel, elles servent également pour l'évaluation ponctuelle des candidats individuels.

S'agissant des grilles, dont celle de compréhension sur laquelle nous allons nous pencher plus précisément ici, nous attirons votre attention sur leur évolution par rapport à une précédente version (les grilles actuelles sont identifiables notamment à leurs colonnes sur fond bleu).


MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE ET DE LA JEUNESSE
Liberté
Égalité
Fraternité

GRILLE POUR L'ÉVALUATION DE LA COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT ET DE L'ORAL - ATTESTATION DE NIVEAU DE COMPÉTENCE

	Identification du contexte ou de la situation d'énonciation	Points Score	Identification des réseaux de sens	Points Score	Identification des stratégies de communication	Points Score
C2	Peut comprendre sans difficulté à de rares exceptions près les éléments relatifs au contexte et à la situation d'énonciation	30	Peut comprendre sans difficulté, à de rares exceptions près, les réseaux de sens	30	Peut comprendre sans difficulté, à de rares exceptions près, les stratégies de communication	30
C1	Peut identifier les détails fins ou l'implicite tout en les replaçant dans le contexte.	20	Peut identifier et analyser la logique interne d'un document ou dossier en distinguant le cas échéant ce qui est de l'ordre de la digression.	20	Peut identifier l'articulation de documents. Peut identifier la tonalité d'un propos : ironie, humour, stratégies interpersonnelles, etc.	20
B2	Peut identifier la richesse d'un contexte ou d'une situation d'énonciation, y compris en relevant le cas échéant des éléments implicites.	10	Peut identifier la cohérence globale d'un document ou dossier : identifier les principales raisons pour ou contre une idée ; reconstituer une chronologie d'événements dans un récit ; repérer des ruptures chronologiques, etc.	10	Peut repérer une intention en distinguant l'expression d'un point de vue de l'exposé de faits. Peut identifier des éléments implicites qui sous-tendent l'articulation des documents entre eux.	10
B1	Peut relever des informations détaillées sur le contexte (objet, enjeux, perspective narrative, expériences relatives, etc.) et établir des liens entre elles.	5	Peut relever l'essentiel des éléments porteurs de sens d'un document ou dossier : reconstituer le plan général d'un texte ; identifier des liens de causalité simples, etc.	5	Peut identifier l'expression de points de vue, souhaits et/ou perspectives. Peut identifier la nature de l'articulation entre les documents (lien chronologique, illustratif, d'opposition, etc.)	5
A2	Peut relever des informations explicites sur le contexte (thème, lieux, personnes, événements, etc.).	3	Peut comprendre globalement un document ou dossier : identifier le sujet principal, regrouper des termes d'un même champ lexical.	3	Peut identifier la nature du (ou des) documents et la mettre en lien avec quelques éléments du contenu.	3
A1	Peut relever des informations isolées simples et les articuler en partie les unes aux autres.	1	Peut construire une amorce de compréhension en relevant des mots ou expressions.	1	Peut relever quelques données ou caractéristiques évidentes d'un document (dates, titres, paragraphes, etc.)	1

Ainsi, le niveau pré-A1 n'est plus mesuré ; en revanche, la grille permet de mesurer l'atteinte du niveau C2. Le système de transformation de points en note est reconduit mais il a évolué. Enfin, cette grille propose une conversion pour les élèves en classe de Première, qui est différente de celle des élèves de Terminale.



TABLEAU DE CONVERSION : COMPRÉHENSION POUR LES CANDIDATS DE PREMIÈRE																						
(A1 à partir de 3 points score ; A2 à partir de 9 points ; B1 à partir de 15 points ; B2 à partir de 30 points ; C1 à partir de 60 ; C2 à partir de 90 points)																						
LVA		0	A1 1-5			6-8			A2 9-10			11-12			13-14			B1 15-20			20+	B1 / B2 visé
Note sur 20	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	
LVB		0	1-2			3-4			5-6			7-8			A2 9			10			11+	A2 / B1 visé

TABLEAU DE CONVERSION : COMPRÉHENSION POUR LES CANDIDATS DE TERMINALE																						
(A1 à partir de 3 points score ; A2 à partir de 9 points ; B1 à partir de 15 points ; B2 à partir de 30 points ; C1 à partir de 60 ; C2 à partir de 90 points)																						
LVA		0	1-5			6-10			11-14			15-20			21-24			25-29			30+	B2 visé
Note sur 20	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	
LVB		0	1-3			4-6			7-9			10-11			12-13			14			15+	B1 visé

Nous allons maintenant montrer comment faire usage de cette grille d'évaluation.

Afin d'illustrer le propos, nous nous appuyons sur un document de compréhension orale en langue allemande dont vous trouverez le script en annexe, accompagné d'une traduction en français ainsi que d'une copie d'élève (ici rédigée en français). La traduction du script est donnée à titre simplement indicatif, afin de faciliter la compréhension des non-germanistes.

Deuxième partie : Explicitation des entrées des grilles de compréhension à l'aune d'un exemple

En préambule de cette seconde partie, nous tenons à rappeler que l'évaluation de la compréhension de l'oral vise à valoriser ce que l'élève a compris, et non à l'évaluer par défaut à l'appui du script. Nous rajoutons que comprendre un document, c'est mettre en relation et en perspective des informations et les analyser. Évaluer sa compréhension, c'est jauger de la pertinence de cette mise en relation des informations, et non attribuer un nombre de points à une information isolée qui relèverait a priori de tel ou tel niveau.



ACADÉMIE DE VERSAILLES

Liberté
Égalité
Fraternité

Pour commencer, nous souhaitons revenir sur la différence entre les trois colonnes qui structurent la grille d'évaluation de la compréhension. Pour ce faire, nous allons partir d'une copie d'élève en repérant, parmi les informations relevées par lui, celles qui relèvent des différentes catégories d'informations et donc des trois colonnes.

Commençons par la première colonne : Dans une précédente capsule réalisée par les IA-IPR de langues vivantes de l'académie de Versailles, nous avons indiqué que l'identification du contexte et de la situation d'énonciation revient à répondre aux questions : « Qui parle dans le document ? De quoi ? À qui ? Et en quelles circonstances ? », ou plus simplement encore « Qui ? Quoi ? Quand ? Où ? » Dans le compte rendu qui nous est proposé, c'est le début qui correspond à cet objectif :

Ce document est l'extrait d'un reportage réalisé par un journaliste lors d'un voyage au Brésil en 2013. On y voit la célébration de la traditionnelle « Oktoberfest » à Blumenau, une ville située dans le sud du pays. Cette fête, qui a lieu une fois par an, est l'occasion de jouer de la musique allemande et de porter des costumes traditionnels. Rika, une brésilienne de 21 ans qui étudie l'architecture, y participe depuis qu'elle est toute petite. On la voit défiler avec dix autres jeunes-femmes blondes. Les habitants se réunissent aussi dans une salle grosse comme quatre terrains de football ! L'Oktoberfest de Blumenau est le plus gros du monde, après celui du Munich. En effet, la culture allemande est très présente dans cette ville fondée par des allemands. Cinq millions de brésiliens ont des origines allemandes. Blumenau est véritablement une ville à deux cultures, comme l'explique Rika.

par un journaliste lors d'un voyage au Brésil en 2013. On y voit la célébration de la traditionnelle « Oktoberfest » à Blumenau, une ville située dans le sud du pays. Mais on peut également considérer que les informations générales données ensuite sur Blumenau relèvent elles aussi du contexte : *dans cette ville fondée par des Allemands. Cinq millions de brésiliens ont des origines allemandes.*

Passons à la seconde colonne. Elle porte sur l'identification des réseaux de sens, autrement dit sur la façon dont le document se structure dans son ensemble, dont s'enchaînent les idées. Pour y répondre, on peut se poser les questions : « Quelles sont les informations ? Comment sont-elles organisées ? » Les éléments donnés dans la copie présentée relèvent en réalité dans leur grande majorité de cette catégorie : *Cette fête, qui a lieu une fois par an, est l'occasion de jouer de la musique allemande et de porter des costumes traditionnels. Rika, une Brésilienne de 21 ans qui étudie l'architecture, y participe depuis qu'elle est toute petite. On la voit défiler avec dix autres jeunes-femmes blondes. Les habitants se réunissent aussi dans une salle grosse comme quatre terrains de football ! L'Oktoberfest de Blumenau est le plus gros du monde, après celui du Munich. En effet, la culture allemande est très présente [...] Blumenau est véritablement une ville à deux cultures, comme l'explique Rika.*

Intéressons-nous maintenant aux informations extraites par l'élève qui relèvent de la troisième colonne, c'est-à-dire des stratégies de communication. Il s'agit ici de définir la nature, la visée du document, sa portée, l'intention de son auteur et les moyens utilisés pour réaliser cette intention. Cela revient à poser les questions : « Pourquoi ? » ; « Pour quoi ? » ; et à nouveau, « Comment ? » Dans la copie fournie, il y a peu d'indications à ce sujet, mais on trouve



ACADÉMIE DE VERSAILLES

Liberté
Égalité
Fraternité

néanmoins des mentions de la nature du document : *Ce document est l'extrait d'un reportage réalisé par un journaliste.*

Passons maintenant à l'évaluation de cette copie au regard de la grille. Au vu des informations relevées au titre de la première colonne, le descripteur le plus adapté est le suivant : « Peut relever des informations détaillées sur le contexte et établir des liens entre elles. » En effet, l'élève a relevé que le journaliste avait réalisé cette vidéo au cours d'un voyage, la localisation de la ville de Blumenau et quelques chiffres, on a donc présence de détails. En revanche, il serait exagéré d'affirmer qu'il a saisi la « richesse du contexte », ce qui correspondrait au niveau supérieur, notamment parce que les mises en lien entre ces informations sont limitées.

Concernant les réseaux de sens internes, on constate que l'élève fait un relevé assez conséquent en termes quantitatifs, même s'il s'appuie beaucoup sur l'aide visuelle apportée par la vidéo, et décrit parfois l'image. Beaucoup d'informations sont présentes, parfois avec des détails, parfois avec des mises en relation partielles (« en effet », « depuis qu'elle est toute petite »). Cela correspond donc au descripteur de niveau B1 : « Peut relever l'essentiel des éléments porteurs de sens d'un document ou dossier : reconstituer le plan général d'un texte ; identifier des liens de causalité simples, etc. » En revanche, ce que l'élève nous livre, de façon un peu décousue, n'indique pas qu'il ait perçu la cohérence d'ensemble du document, ce qui correspondrait au niveau supérieur.

Pour finir, si l'on se penche sur l'identification des stratégies de communication, force est de constater que le candidat se limite à un repérage de la nature du document, et ne s'interroge que très peu sur la façon dont il est construit dans un but particulier, même s'il a manifestement repéré la présence d'une interview. On peut donc ordonner la copie au descripteur « Peut identifier la nature du (ou des) documents et la mettre en lien avec quelques éléments du contenu. », c'est-à-dire au niveau A2.

Nous nous sommes donc accordés pour attribuer le niveau B1 pour les deux premières colonnes et A2 pour la troisième. Rapporté au nombre de points score, cela nous amène à un total de 13 points score. Selon que l'élève soit en classe de première ou de terminale, en LVA ou en LVB, il pourra donc prétendre, soit à une note de 20 points (1re LVB), de 14 à 16 points (1re LVA et 1re LVB), ou encore de 8 à 10 points (1re LVA).

À l'analyse de cette copie, on constate que l'élève a plus de difficulté à valider le niveau B1 dans la troisième colonne, et que cela pèse assez lourdement sur le résultat final. Or, en effet, il n'est pas rare que les élèves perdent des points en n'ayant pas le réflexe de proposer une hypothèse d'interprétation de l'intention du document. Cela requiert, en effet, un entraînement ciblé dont nous allons maintenant parler.

Troisième partie : Entraînement

Intéressons-nous à présent aux phases permettant d'**entraîner et de développer les compétences de réception des élèves** — autrement dit, aux activités de classe positionnées en amont de l'évaluation de ces compétences grâce à la grille.

La **place du français** dans les activités de réception fait souvent l'objet d'interrogations. Comme vous le savez, lors des *évaluations*, le compte-rendu peut être rédigé en langue cible



ACADÉMIE DE VERSAILLES

Liberté
Égalité
Fraternité

ou en français (notamment, en fonction des pratiques d'évaluation de la langue étudiée, des objectifs visés, etc.). En revanche, un consensus se dégage sur l'importance de recourir à la langue étudiée dans les phases d'entraînement à la compréhension de l'oral et de l'écrit. En effet, l'entraînement doit permettre aux élèves de poursuivre leur apprentissage de la langue cible par sa manipulation et son enrichissement en contexte.

On le voit, le terme « entraînement » renvoie ici à **deux temporalités pédagogiques** : d'une part, l'entraînement et le développement des compétences de réception des élèves — il s'agit là d'un travail de fond, prenant des formes variées, et engagé bien avant le cycle terminal ; et, d'autre part, l'entraînement ciblé à l'exercice formel du compte-rendu tel qu'il est utilisé en évaluation sommative. Dans ce cas, la grille d'évaluation est souvent utilisée pour proposer une **méthodologie du compte-rendu**. Or, afin de mettre en cohérence « entraînement » et « évaluation », nous vous encourageons à utiliser cette grille, en amont du travail en classe, pour **construire des parcours d'accès au sens**. La grille constitue en effet un outil facilitant la construction d'activités de réception qui entraînent l'ensemble des stratégies de compréhension à développer chez les élèves, et ce, de telle sorte à les placer en situation de réussite lors des évaluations. Une analyse préalable du document à l'appui de la grille permettra notamment, en fonction de sa spécificité et de sa nature, de déterminer l'entrée la plus pertinente pour l'entraînement à la compréhension : entrée par le « contexte » (colonne 1) ; ou par les « réseaux de sens internes » (colonne 2) ; ou, par les intentions du concepteur du support, des propos qu'il rapporte, etc. (colonne 3). Le moment de la mise en œuvre en classe permet bien sûr à l'enseignant de repérer les stratégies adoptées par les élèves, le cas échéant, de les réorienter, et ce, afin d'**enseigner de manière explicite les stratégies de communication**.

Pour illustrer ce propos, revenons à l'exemple du document donné, intitulé « *Oktoberfest in Blumenau* ».

S'agissant de la colonne 1, pour entraîner les élèves à approfondir leur perception du contexte d'un document, il peut être pertinent, c'est en tout cas le cas dans le document proposé comme support de cette présentation, de commencer par un repérage très simple des pronoms personnels (ils renseignent sur la situation d'énonciation), mais aussi des noms propres, des chiffres et des dates. Afin de mettre en évidence avec les élèves les liens existant entre ces informations, et donc passer du niveau A1/A2 au niveau B1, on peut passer par des outils graphiques tels que cartes, chronologies, arbres généalogiques, etc. Pour le document considéré, l'enjeu consiste par exemple à associer les nombres d'habitants donnés au lieu et à l'époque concernés. Pour aller encore plus loin, et viser le développement du niveau B2, voire C1, l'enseignant pourra inviter les élèves à mobiliser les connaissances culturelles déjà acquises en cours de langues vivantes, s'appuyer sur le document pour en greffer de nouvelles, voire mettre les élèves en situation de recherche autonome, tout ceci afin de revenir finalement au document et de mettre en perspective les éléments de contexte donnés. Ici, par exemple, mettre en évidence que la présence de la culture allemande au Brésil a une origine historique.

Pour la deuxième colonne « Identification des réseaux de sens », on invitera les élèves à repérer les mêmes termes d'un champ lexical, à mettre en lien le sujet central ainsi identifié avec, s'agissant d'un document vidéo, les images à l'écran. En procédant ainsi, on invite l'élève à mettre en lien les termes (re)connus et à identifier par inférence le sujet central, à l'appui des images ou des sons.

Pour passer du niveau A2 et monter vers le niveau supérieur B1, on peut centrer l'attention sur la structuration du document et identifier ce faisant les liens entre chaque partie ainsi définie. Ici, l'introduction pose le sujet quand l'interview de la jeune femme permet d'illustrer la double



ACADÉMIE DE VERSAILLES

Liberté
Égalité
Fraternité

culture ainsi présente dans la ville de Blumenau. La troisième partie, de nouveau narrative, renvoie à l'histoire de la construction de cette ville et à l'importance de Oktoberfest pour cette ville à l'heure actuelle. L'alternance entre les parties descriptives et le témoignage est de nature à structurer la compréhension.

Le passage vers le niveau B2 réside dans la finesse de la compréhension de chaque partie. Les références temporelles peuvent être un axe d'écoute donné aux élèves pour accéder à ce niveau supérieur de compréhension et comprendre le passage du présent au passé et inversement. S'agissant précisément de l'interview de la jeune femme, on voit que ce repérage donne accès à son parcours personnel en lien avec l'Oktoberfest.

Pour la troisième colonne « **Identification des stratégies de communication** », on pourra aider les élèves à développer des compétences de niveau B2 de la manière suivante. La plupart des élèves savent identifier la nature d'un support — identification de **niveau A2** à laquelle ils sont entraînés dès le collège. Pour accéder au **niveau B1**, on aidera l'élève à s'appuyer sur les colonnes 1 et 2 pour identifier la diversité des points de vue : si plusieurs personnes s'expriment, on apprendra à l'élève à déterminer si leurs points de vue convergent ; ou si, au contraire, on constate la divergence de ces points de vue. On conduira l'élève à identifier chacun de ces points de vue, par exemple, en lui faisant construire une grille ou une carte mentale permettant le classement (à chaque personne, son point de vue). Le **niveau B2** attend une analyse plus fine des supports : par exemple, on guidera l'élève pour qu'il identifie comment un intervenant expose des faits (ex : *1850 wurde Blumenau von deutschen Einwanderern gegründet.* / « **En 1850, Blumenau a été fondée** par des immigrants allemands. » — ici, recours à des marqueurs temporels n'impliquant pas d'expression du point de vue) ou si l'on trouve des marqueurs de subjectivité (ex : *Ich glaube, Blumenau hat ein bisschen etwas von beiden Kulturen.* / « **Je pense que** Blumenau a **un peu** des deux cultures. »). Le niveau C1 sera atteint en conduisant les élèves à repérer la conclusion ironique du document : par exemple, en permettant aux élèves de s'interroger sur le public visé par la vidéo (« C'est vraiment ainsi que certains Brésiliens se représentent l'Allemagne » est une phrase qui s'adresse, non sans un peu de condescendance, à un public allemand).

En d'autres termes, au-delà des repérages d'éléments isolés dans les documents, il faut conduire l'élève à oser les interpréter en les mettant en réseaux et en perspective, et ce, afin de prétendre à une compréhension fine. Cela suppose de la part de l'élève un réel engagement et d'accepter de se tromper dans son interprétation.

En conclusion de cette présentation, nous souhaitons attirer votre attention sur les opportunités que présentent les activités de médiation de textes pour un entraînement enrichi aux compétences de compréhension (par exemple, compte-rendu en groupe, synthèse de plusieurs documents, comparaison de documents, rédaction de critique, etc.). En effet, la grille permet aussi de vérifier que l'élève est en capacité de « médier » le document.



Oktoberfest 2013 in Blumenau

Script

Fachwerkhäuser statt Zuckerhut und Christo, ich beginne meine Reise in Blumenau, Südbrasilien, 300 000 Einwohner.

Deutsche Wurzeln mit allem, was dazugehört. Einmal im Jahr lässt es Blumenau so richtig krachen. Einmal im Jahr ist Oktoberfest. Auch wenn es nicht immer so aussieht, alle hier sind Brasilianer, die wenigsten sprechen noch richtig Deutsch.

Rika Eli ist 21, studiert Architektur und will Oktoberfestkönigin werden. Davon hat sie schon als Kind geträumt. Ihre Konkurrentinnen: 10 andere blonde junge Frauen aus Blumenau. Ich treffe Rica Eli auf der großen Oktoberfestparade, einen Tag vor der Wahl:

- « Ich glaube, Blumenau hat ein bisschen etwas von beiden Kulturen. Alles sieht sehr Deutsch aus, die Gründer sind ja aus Deutschland gekommen.

- Aber auch brasilianisch, oder?

-Ja, mit Sicherheit. Ich glaube, die Gastfreundschaft, diese Geselligkeit der Menschen, das ist sehr brasilianisch. »

1850 wurde Blumenau von deutschen Einwanderern gegründet. Fachwerk unter Palmen. Insgesamt sind innerhalb eines guten Jahrhunderts etwa 250 000 Deutsche nach Brasilien gekommen, rund 5 Millionen Brasilianer haben heute deutsche Vorfahren.

Das Oktoberfest von Blumenau: keine Wiesen, sondern eine Messehalle, so groß wie fast vier Fußballfelder. Es ist das zweitgrößte Oktoberfest der Welt, direkt nach München und wichtiger Wirtschaftsfaktor für Blumenau, fast eine halbe Million Besucher. So stellen sich manche Brasilianer wirklich Deutschland vor.

Traduction

Des maisons à colombages au lieu du Pain de Sucre et du Christ rédempteur, je commence mon voyage à Blumenau, au sud du Brésil, 300 000 habitants.

Des racines allemandes avec tout ce que cela implique. Une fois par an, Blumenau fait vraiment la fête. Une fois par an, c'est l'Oktoberfest. Même si cela n'en a pas toujours l'air, tout le monde ici est brésilien, rares sont ceux qui parlent encore vraiment allemand.

Rika Eli a 21 ans, elle étudie l'architecture et veut devenir reine de l'Oktoberfest. Elle en rêve depuis son enfance. Ses concurrentes : dix autres jeunes femmes blondes de Blumenau. Je rencontre Rica Eli lors de la grande parade de l'Oktoberfest, un jour avant l'élection :

- " Je pense que Blumenau a un peu des deux cultures. Tout a l'air très allemand, les fondateurs sont venus d'Allemagne.

- Mais aussi brésilienne, non ?

-Oui, certainement. Je pense que l'hospitalité, cette convivialité des gens, c'est très brésilien. "

En 1850, Blumenau a été fondée par des immigrants allemands. Des colombages sous les palmiers. Au total, environ 250 000 Allemands sont arrivés au Brésil en l'espace d'un bon siècle, et environ 5 millions de Brésiliens ont aujourd'hui des ancêtres allemands.

L'Oktoberfest de Blumenau : pas de prairies, mais un hall d'exposition aussi grand que près de quatre terrains de football. C'est la deuxième plus grande Oktoberfest du monde, juste après Munich, et un facteur économique important pour Blumenau, près d'un demi-million de visiteurs. C'est vraiment ainsi que certains Brésiliens se représentent l'Allemagne.

Traduit avec DeepL.com (version gratuite)

Copie d'élève

Ce document est l'extrait d'un reportage réalisé par un journaliste lors d'un voyage au Brésil en 2013. On y voit la célébration de la traditionnelle « Oktoberfest » à Blumenau, une ville située dans le sud du pays. Cette fête, qui a lieu une fois par an, est l'occasion de jouer de la musique allemande et de porter des costumes



ACADÉMIE DE VERSAILLES

*Liberté
Égalité
Fraternité*

traditionnels. Rika, une brésilienne de 21 ans qui étudie l'architecture, y participe depuis qu'elle est toute petite. On la voit défiler avec dix autres jeunes-femmes blondes. Les habitants se réunissent aussi dans une salle grosse comme quatre terrains de football ! L'Oktoberfest de Blumenau est le plus gros du monde, après celui du Munich. En effet, la culture allemande est très présente dans cette ville fondée par des allemands. Cinq millions de brésiliens ont des origines allemandes. Blumenau est véritablement une ville à deux cultures.